Porównanie tłumaczeń Hioba 10:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | krainy ciemnej jak mrok cienia śmierci,\* pozbawionej porządków,\*\* zionącej\*\*\* niczym (gęsty) mrok.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) <x>220 7:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) porządków, סְדָרִים (sedarim), hl. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: świecącej, וַּתֹפַע , co w języku polskim byłoby wewnętrzną sprzecznością. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) do krainy wiecznej ciemności, której brak promyka ani oglądania życia przez śmiertelnych G, εἰς γῆν σκότους αἰωνίου οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζωὴν βροτῶν. Niektórzy widzą w tym nawiązanie do znanego babilońskiego poematu o zstąpieniu Isztar do podziemi, <x>220 10:22</x>L. [↑](#footnote-ref-5)